

UFR d'ÉTUDES INTERCULTURELLES de LANGUES APPLIQUÉES

TERMINOLOGIE

Cours magistraux

Master 2 Pro ILTS

Mojca PECMAN
Maître de Conférences
mpecman@eila.univ-paris-diderot.fr
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/mojca_pecman

Cours de terminologie : programme

- Introduction au projet mémoire de terminologie
- Travailler dans la base ARTES
- Rubriques d'une fiche terminologique
- Arborescences et relations entre termes
- Définitions, sources et contextes
- Collocations spécifiques et génériques
- Terminologie : discipline ou pratique ?
- Soutenance et rédaction du Mémoire de terminologie

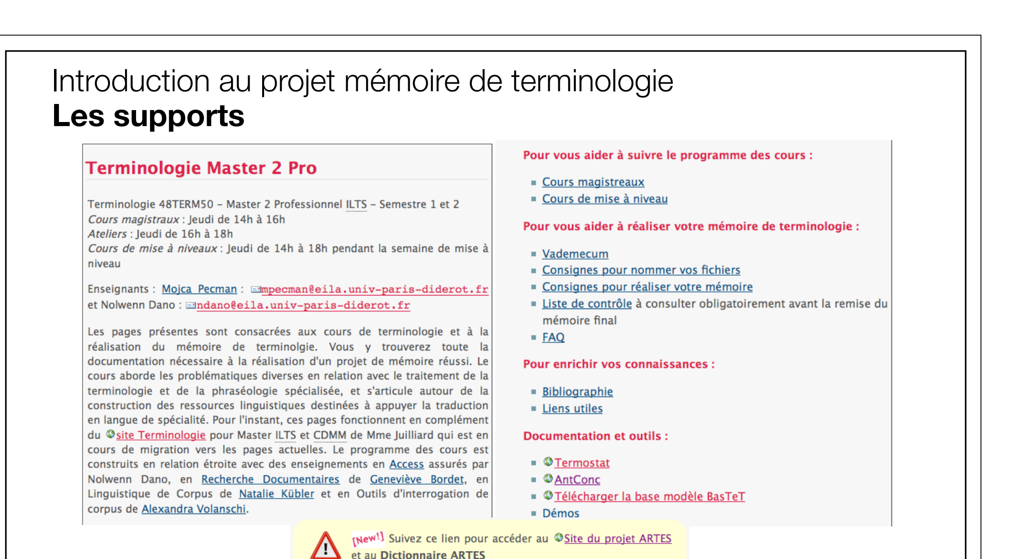
Introduction au projet mémoire de terminologie

- Les supports : les cours et la documentation
- La finalité du projet
- Les caractéristiques du projet
- Les étapes du projet

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les cours

- Cours magistraux de terminologie
  2h sur 12 semaines, 1 semaine sur 2, soit 24h au total
- Ateliers de terminologie
  2h sur 10 semaines, 1 semaine sur 2, soit 20h au total
- Cours de mise à niveau
  - 4h Terminologie
  - 8h SGBD et Access
  - 6h Lexicographie et terminologie
  - 6h Outils d'interrogation de corpus
- Séminaires de pré-rentrée courant septembre
- Autres cours :
  - Recherche documentaire
  - Linguistique de corpus

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les supports



Terminologie Master 2 Pro

Terminologie 48TERM50 – Master 2 Professionnel ILTS – Semestre 1 et 2
Cours magistraux : Jeudi de 14h à 16h
Ateliers : Jeudi de 16h à 18h
Cours de mise à niveaux : Jeudi de 14h à 18h pendant la semaine de mise à niveau

Enseignants : Mojca Pecman : mpecman@eila.univ-paris-diderot.fr
et Nolwenn Dano : ndano@eila.univ-paris-diderot.fr

Les pages présentes sont consacrées aux cours de terminologie et à la réalisation du mémoire de terminologie. Vous y trouverez toute la documentation nécessaire à la réalisation d'un projet de mémoire réussi. Le cours aborde les problématiques diverses en relation avec le traitement de la terminologie et de la phraséologie spécialisée, et s'articule autour de la construction des ressources linguistiques destinées à appuyer la traduction en langue de spécialité. Pour l'instant, ces pages fonctionnent en complément du site Terminologie pour Master ILTS et CDMM de Mme Juilliard qui est en cours de migration vers les pages actuelles. Le programme des cours est construits en relation étroite avec des enseignements en Access assurés par Nolwenn Dano, en Recherche Documentaires de Geneviève Bordet, en Linguistique de Corpus de Natalie Kübler et en Outils d'interrogation de corpus de Alexandra Volanschi.

Pour vous aider à suivre le programme des cours :

- Cours magistreaux
- Cours de mise à niveau

Pour vous aider à réaliser votre mémoire de terminologie :

- Vademecum
- Consignes pour nommer vos fichiers
- Consignes pour réaliser votre mémoire
- Liste de contrôle à consulter obligatoirement avant la remise du mémoire final
- FAQ

Pour enrichir vos connaissances :

- Bibliographie
- Liens utiles

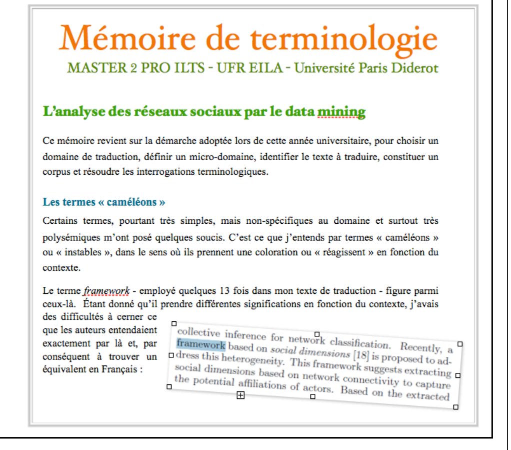
Documentation et outils :

- Termostat
- AntConc
- Télécharger la base modèle BasTeT
- Démos

[New!] Suivez ce lien pour accéder au Site du projet ARTES et au **Dictionnaire ARTES**

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les objectifs

- Vous accompagner dans la réalisation de votre projet *Mémoire de terminologie* qui sous-tend le *Mémoire de traduction*, en vous initiant aux méthodes et outils de la linguistique appliquée et de la terminologie.



Mémoire de terminologie

MASTER 2 PRO ILTS - UFR EILA - Université Paris Diderot

L'analyse des réseaux sociaux par le data mining

Ce mémoire revient sur la démarche adoptée lors de cette année universitaire, pour choisir un domaine de traduction, définir un micro-domaine, identifier le texte à traduire, constituer un corpus et résoudre les interrogations terminologiques.

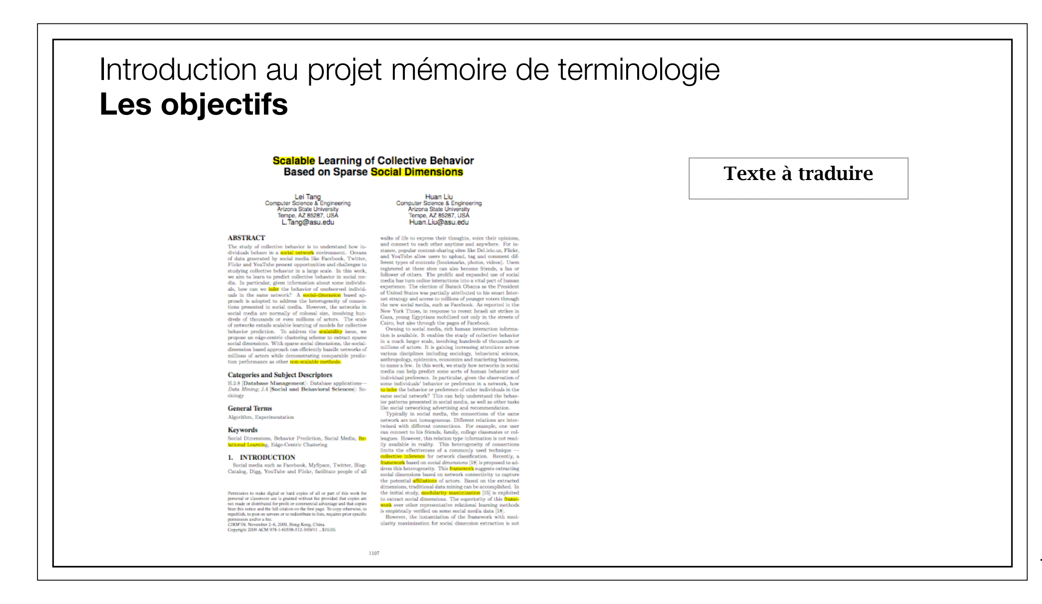
Les termes « caméléons »

Certains termes, pourtant très simples, mais non-spécifiques au domaine et surtout très polysémiques m'ont posé quelques soucis. C'est ce que j'entends par termes « caméléons » ou « instables », dans le sens où ils prennent une coloration ou « réagissent » en fonction du contexte.

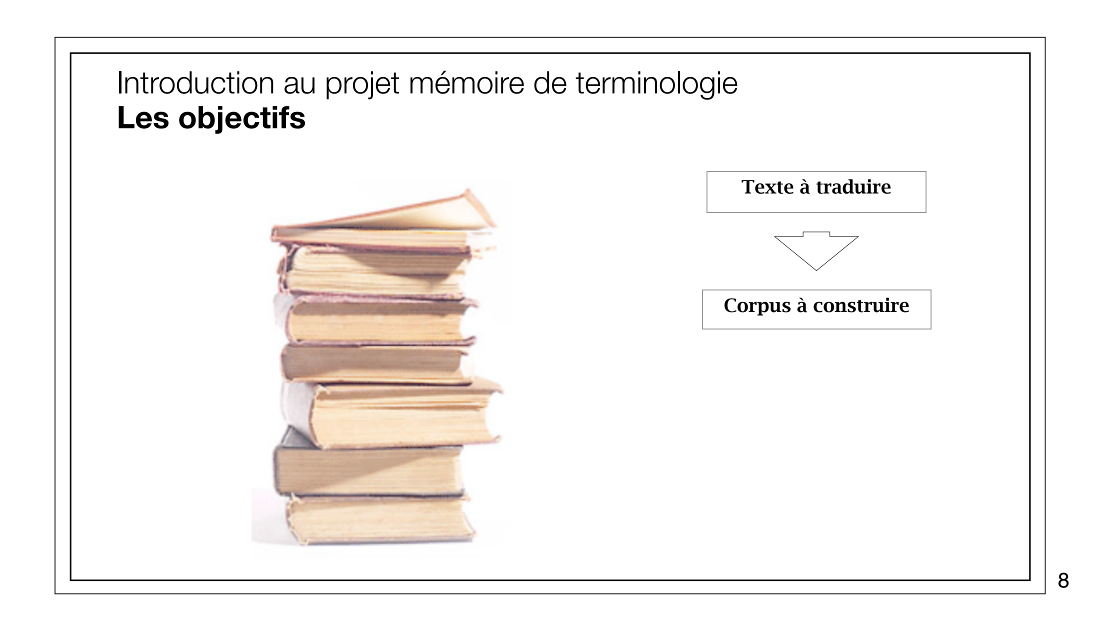
Le terme *framework* - employé quelques 13 fois dans mon texte de traduction - figure parmi ceux-là. Étant donné qu'il prendre différentes significations en fonction du contexte, j'avais des difficultés à cerner ce que les auteurs entendaient exactement par là et, par conséquent à trouver un équivalent en Français :

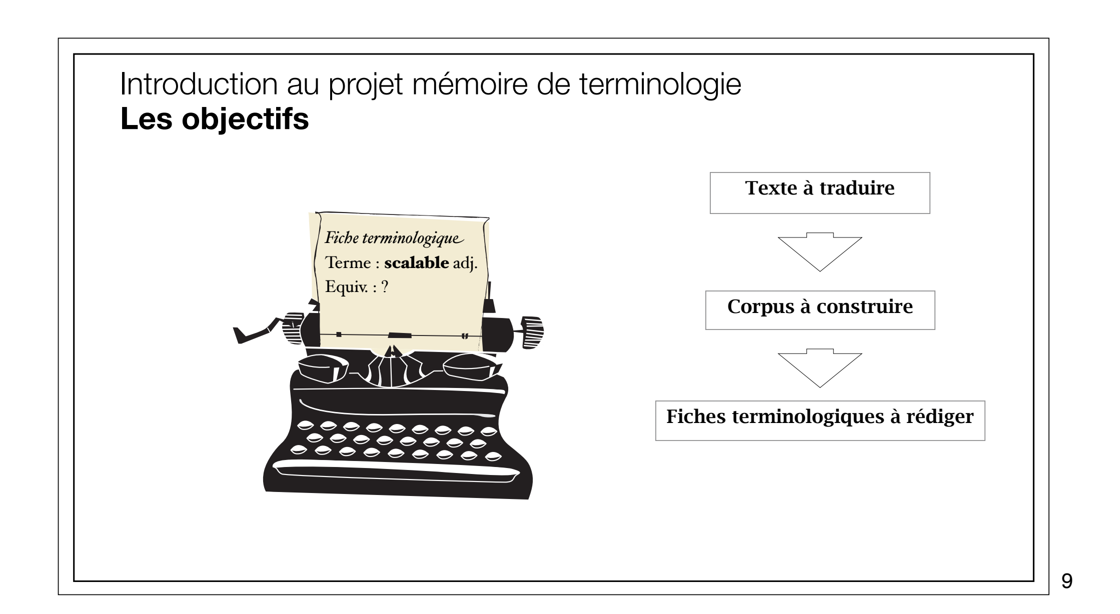
collective inference for network classification. Recently, a framework based on *social dimensions* [18] is proposed to address this heterogeneity. This framework suggests extracting social dimensions based on network connectivity to capture the potential affiliations of actors. Based on the extracted

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les objectifs

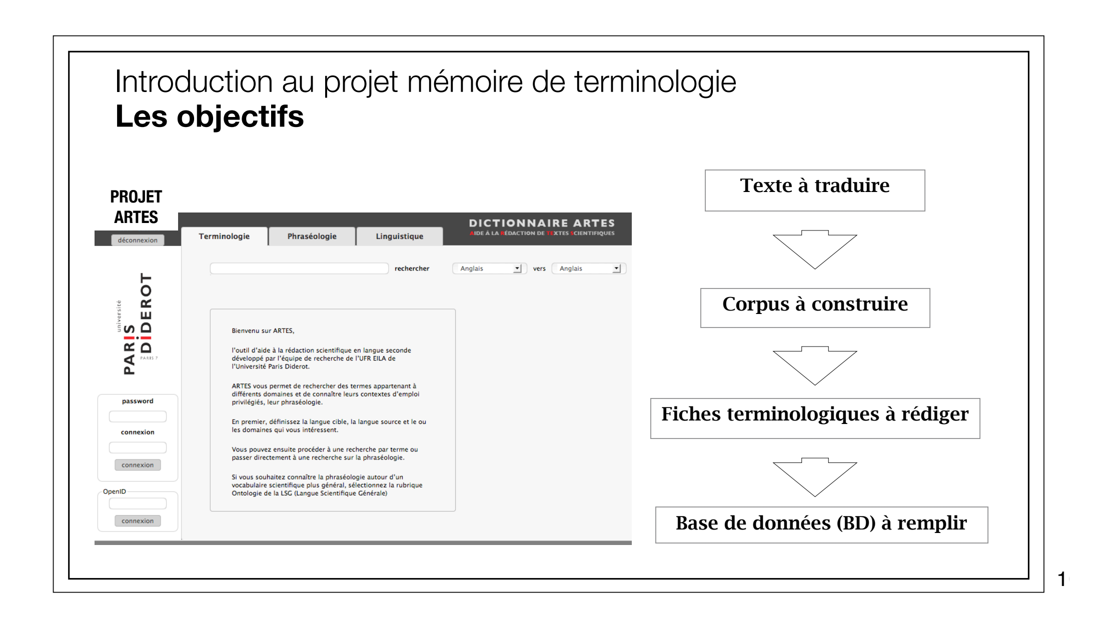


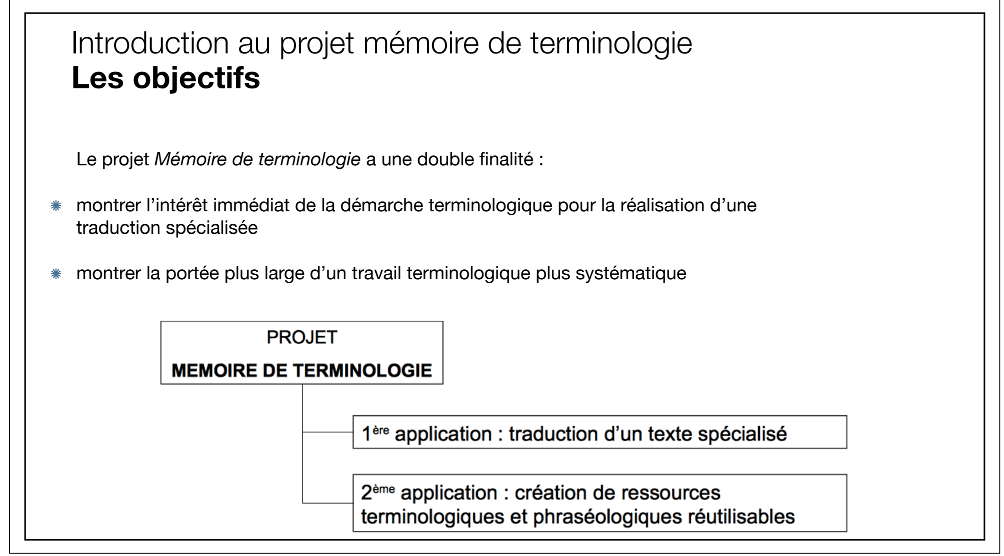
Introduction au projet mémoire de terminologie
Les objectifs




Introduction au projet mémoire de terminologie
Les objectifs
Fiche terminologique
Terme : scalable adj.
Equiv. : ?
Texte à traduire
Corpus à construire
Fiches terminologiques à rédiger


Introduction au projet mémoire de terminologie
Les objectifs
Texte à traduire
Base de données (BD) à remplir
DICTIONNAIRE ARTES
Terminologie
Phraséologie
rechercher
Anglais
vers
Anglais
Corpus à construire
password
connexion
OpenID
Fiche terminologique
Terme : scalable adj.
Equiv. : ?
Fiches terminologiques à rédiger


Introduction au projet mémoire de terminologie
Les objectifs
PROJET ARTES
déconnexion
Terminologie
Phraséologie
Linguistique
DICTIONNAIRE ARTES
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES
rechercher
Anglais
vers
Anglais
Bienvenu sur ARTES,
l'outil d'aide à la rédaction scientifique en langue seconde développé par l'équipe de recherche de l'UFR EILA de l'Université Paris Diderot.
ARTES vous permet de rechercher des termes appartenant à différents domaines et de connaître leurs contextes d'emploi privilégiés, leur phraséologie.
En premier, définissez la langue cible, la langue source et le ou les domaines qui vous intéressent.
Vous pouvez ensuite procéder à une recherche par terme ou passer directement à une recherche sur la phraséologie.
Si vous souhaitez connaître la phraséologie autour d'un vocabulaire scientifique plus général, sélectionnez la rubrique Ontologie de la LSG (Langue Scientifique Générale)
PARIS DIDEROT
password
connexion
OpenID
Texte à traduire
Corpus à construire
Fiches terminologiques à rédiger
Base de données (BD) à remplir


Introduction au projet mémoire de terminologie
Les objectifs
Le projet Mémoire de terminologie a une double finalité :
montrer l'intérêt immédiat de la démarche terminologique pour la réalisation d'une traduction spécialisée
montrer la portée plus large d'un travail terminologique plus systématique
PROJET
MEMOIRE DE TERMINOLOGIE
1ère application : traduction d'un texte spécialisé
2ème application : création de ressources terminologiques et phraséologiques réutilisables

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les objectifs

Plusieurs objectifs ambitieux sous-tendent la réalisation du mémoire :

- réalisation d'une recherche terminologique succincte sur l'ensemble des termes porteurs de sens du texte à traduire, et éventuellement sur des termes ne figurant pas dans le texte à traduire mais dont la compréhension est nécessaire pour faire une bonne traduction
- réalisation d'une recherche approfondie autour d'un mini-domaine traité dans le texte à traduire (de préférence, le domaine principal) qu'il faudra décrire de la manière la plus complète possible et représenter sous forme d'arborescences
- organisation de l'ensemble des informations recueillies sur les termes et les sources dans une base de données électronique
- développement d'une réflexion sur les questions propres à la terminologie, notamment sur la structuration des données au sain de la base, sur la systématisation de l'analyse terminologique proposée dans les fiches, sur les différents descripteurs mis en place pour étiqueter l'information (cette réflexion peut être élargie pour prendre en compte la question de constitution et exploitation des sources, cf. cours de Documentation, Corpus, Outils d'interrogation de corpus)

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les objectifs

Plusieurs objectifs ambitieux sous-tendent la réalisation du mémoire :

- Le but de la terminologie ponctuelle est de trouver la solution à un problème précis que nous ne pouvons pas résoudre avec les éléments dont nous disposons (dictionnaires usuels, fichiers terminologiques déjà constitués, etc.). Ce type de travail terminologique est le propre de tout traducteur et de tout service de traduction. — **LA TERMINOLOGIE PONCTUELLE**
- Le but de la terminologie systématique est l'élaboration et l'éventuelle diffusion de produits terminologiques (lexiques, dictionnaires, bases de données, etc.). — **LA TERMINOLOGIE SYSTEMATIQUE OU THEMATIQUE**
- Les bases de données terminologiques sont l'un des principaux produits visés par l'activité terminologique. — **LE PRODUIT TERMINOLOGIE**
- Le développement d'une réflexion méthodologique, voire épistémologique, fait pendant à la terminologique envisagée essentiellement comme une pratique répondant aux besoins concrets et souvent ponctuels ; elle donne à la terminologique sa dimension de discipline à part entière, qui possède ses propres méthodes, outils et théories ainsi que son propre objet d'étude. — **LA REFLEXION METHODOLOGIQUE**

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les objectifs

Plusieurs objectifs ambitieux sous-tendent la réalisation du mémoire :

- réalisation d'une recherche terminologique succincte sur l'ensemble des termes porteurs de sens du texte à traduire, et éventuellement sur des termes ne figurant pas dans le texte à traduire mais dont la compréhension est nécessaire pour faire une bonne traduction — **LA TERMINOLOGIE PONCTUELLE**
- réalisation d'une recherche approfondie autour d'un mini-domaine traité dans le texte à traduire (de préférence, le domaine principal) qu'il faudra décrire de la manière la plus complète possible et représenter sous forme d'arborescences — **LA TERMINOLOGIE SYSTEMATIQUE OU THEMATIQUE**
- organisation de l'ensemble des informations recueillies sur les termes et les sources dans une base de données électronique — **LE PRODUIT TERMINOLOGIE**
- développement d'une réflexion sur les questions propres à la terminologie, notamment sur la structuration des données au sain de la base, sur la systématisation de l'analyse terminologique proposée dans les fiches, sur les différents descripteurs mis en place pour étiqueter l'information (cette réflexion peut être élargie pour prendre en compte la question de constitution et exploitation des sources, cf. cours de Documentation, Corpus, Outils d'interrogation de corpus) — **LA REFLEXION METHODOLOGIQUE**

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les caractéristiques du projet

Caractéristiques générales :

- le projet mémoire de terminologie est lié au projet *mémoire de traduction*, les deux sont d'ailleurs présentés dans un mémoire unique
- chaque mémoire de traduction et de terminologie constitue un projet individuel
- il présente l'occasion d'affirmer son choix de spécialité (scientifique, technique, économique ou financier)
- c'est un projet à vocation professionnelle sur un travail de traduction et sur deux types d'applications terminologiques
- pour la partie traduction, un cahier des charges spécifique à chaque projet sera défini entre l'étudiant et l'enseignant responsable
- pour la partie terminologie, le projet a deux finalités/applications :

  - l'une dans le cadre de la traduction du texte choisi, notamment dans la traduction des termes et de la phraséologie qui gravite autour de ces termes et

  - l'autre dans la conception et la gestion des ressources terminologiques sous support électronique

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les caractéristiques du projet

Caractéristiques spécifiques :

- création de fiches terminologiques selon un modèle préétabli et configuré à l'aide du logiciel Access ou de la base ARTES, réalisé selon la BD terminologique BasTeT
- fournir au moins 30 fiches terminologiques complètes dans chacune des deux langues abordées pour les termes portant sur un des domaines traités dans le texte, de préférence le domaine principal, qu'ils se retrouvent dans l'extraction à l'intention des traducteurs (cf. point suivant) ou pas
- fournir un glossaire ou un mini-dictionnaire à destination du directeur du mémoire de traduction, exhaustif quant au relevé des termes, mais assez minimaliste quant à leur description
- fournir autant qu'il faut de fiches terminologiques courtes pour nourrir les fiches terminologiques complètes (elles serviront à renseigner par exemple les synonymes et tous les termes en relation avec le terme vedette)
- construction d'une arborescence dans chaque langue : il s'agit d'identifier dans tout cet ensemble de termes un sous ensemble représentant un petit domaine bien précis et d'en faire une représentation notionnelle, c'est-à-dire d'organiser les termes les uns par rapport aux autres
- développement d'une réflexion méthodologique sur le travail terminologique

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les caractéristiques du projet

Caractéristiques spécifiques :

- création de fiches terminologiques selon un modèle préétabli et configuré à l'aide du logiciel Access ou de la base ARTES, réalisé selon la BD terminologique BasTeT

fiche terminologique : définition

« La fiche terminologique est un document qui contient, sous une forme facilement accessible et repérable, des renseignements permettant d'identifier un terme, associé à un contenu notionnel suffisant, dans un domaine donné et dûment attesté par une source digne de foi. »

Dubuc, Robert (2002) Manuel pratique de terminologie,
éd. Linguatech, p. 80 (Chap. X La fiche terminologique)

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les caractéristiques du projet

Caractéristiques spécifiques :

- création de fiches terminologiques selon un modèle préétabli et configuré à l'aide du logiciel Access ou de la base ARTES, réalisé selon la BD terminologique BasTeT

- « La véritable base de travail terminologique, c'est la fiche. Facile à classer, à modifier, à remplacer ou à mettre à jour, elle apparaît comme le véhicule idéal de l'information terminologique « en chantier ». Tout traducteur soucieux de la qualité de son travail et de son efficacité devrait se constituer un fichier personnel de terminologie pour y consigner ses trouvailles, souvent fruits de longues recherches. Pour le terminologue, la rédaction de fiches rigoureuses, répondant aux critères de validité de la discipline, constitue la pierre d'angle de son travail. On ne peut concevoir un travail terminologique sérieux qui ne recourrait pas à la fiche. »

Dubuc, Robert (2002) Manuel pratique de terminologie,
éd. Linguatech, p. 80 (Chap. X La fiche terminologique)

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les caractéristiques du projet

Caractéristiques spécifiques :

- création de fiches terminologiques selon un modèle préétabli et configuré à l'aide du logiciel Access ou de la base ARTES, réalisé selon la BD terminologique BasTeT

- fiche terminologique : définition

La fiche terminologique est un document qui contient, sous une forme facilement accessible et repérable, des renseignements permettant d'identifier un terme, associé à un contenu notionnel suffisant, dans un domaine donné et dûment attesté par une source digne de foi, **et de retrouver toutes les informations pertinentes en relation avec le terme et selon l'application visée**

Introduction au projet mémoire de terminologie
Fiche terminologique

Num. : **1** Lg. : **anglais**

Terme : **viscosity** Cat. gramm. : **nom**

Domaine(s) : **rhéologie, physique, mécanique des fluides**

Déf. : **state of a fluid which causes resistance to flow by frictional forces**

Source : Amandine Elschinger

Contexte : Our results demonstrate that the **viscosity** of aqueous fluids increases only slowly with increasing silicate content.

Source : J. Gottsmann et al (2002) *Predicting shear viscosity during volcanic processes at the glass transition: a calorimetric calibration.*

Antonyme : **fluidity**

NOTE TECHNIQUE :

Viscosity describes a fluid's internal resistance to flow and may be thought of as a measure of fluid friction. For example, high-viscosity magma will create a tall, steep stratovolcano, because it cannot flow far before it cools, while low-viscosity lava will create a wide, shallow-sloped shield volcano. Put simply, the less viscous something is, the greater its ease of movement (fluidity). Thus fluidity can as well apply to a semi-liquid, a gas, or in rare cases, a solid. source : http://en.wikipedia.org/, http://dictionary.reference.com/

COLLOCATIONS :

n + terme : magma **viscosity**
adj + terme : low **viscosity**
verb + terme : to measure **viscosity**

Num. : **2** Lg. : **français**

Terme : **viscosité** Cat. gramm. : **nom**

Domaine(s) : **rhéologie, physique, mécanique des fluides**

Déf. : **la propriété d'un fluide qui exerce une résistance à l'écoulement par frottement**

Source : Amandine Elschinger

Contexte : Pour une même pression, la période de déformation et d'ouverture sera plus longue pour une **viscosité** faible car cette période dépend de la résistance du matériaux.

Source : A. Berger (2004) *Crises volcani-tectoniques et divergence de plaques en Islande: Mesure par GPS et modélisation numérique.*

Antonyme : **fluidité**

NOTE TECHNIQUE :

La viscosité dynamique correspond à la contrainte de cisaillement qui accompagne l'existence d'un gradient de vitesse d'écoulement dans la matière. On mesure la viscosité en déterminant la vitesse d'écoulement d'une quantité de fluide donnée à travers un orifice donné, à une température donnée. La viscosité est en fait la grandeur inverse de la fluidité. source : http://en.wikipedia.org/, http://www.granddictionnaire.com/

COLLCATIONS :

terme + prép + n : **viscosité** du magma
adj + terme : faible **viscosité**
terme + adj. : **viscosité** magmatique

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les caractéristiques du projet

Caractéristiques spécifiques :

- fournir un glossaire ou un mini-dictionnaire à destination du directeur du mémoire de traduction, exhaustif quant au relevé des termes, mais assez minimaliste quant à leur description

Champ 1 - terme en langue source
Champ 2 - langue source
Champ 3 - catégorie grammaticale
Champ 4 - domaine
Champ 5 - définition (sa source)
Champ 6 - collocations
Champ 7 - concurrents
Champ 8 - note de traduction
Champ 9 - équivalent(s)
Champ 10 - langue cible

... puis une fiche mi-complète pour l'équivalent, contenant les mêmes champs

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les caractéristiques du projet

Caractéristiques spécifiques :

- fournir au moins 30 fiches terminologiques complètes dans chacune des deux langues abordée pour les termes portant sur un des domaines traités dans le texte, de préférence le domaine principal, qu'ils se retrouvent dans l'extraction à l'intention des traducteurs (cf. point suivant) ou pas

Champ 1 - terme en langue source
Champ 2 - langue source
Champ 3 - catégorie grammaticale
Champ 4 - domaine
Champ 5 - contextes
Champ 6 - sources des contextes
Champ 7 - définition (sa source)
Champ 8 - collocations
Champ 9 - concurrents
Champ 10 - antonymes
Champ 11 - hyperonyme, méronyme...
Champ 12 - statut du terme
Champ 13 - note technique
Champ 14 - note linguistique
Champ 15 - note de traduction
Champ 16 - équivalent(s)
Champ 17 - langue cible
ETC.
... puis une fiche complète pour l'équivalent contenant les mêmes champs

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les caractéristiques du projet

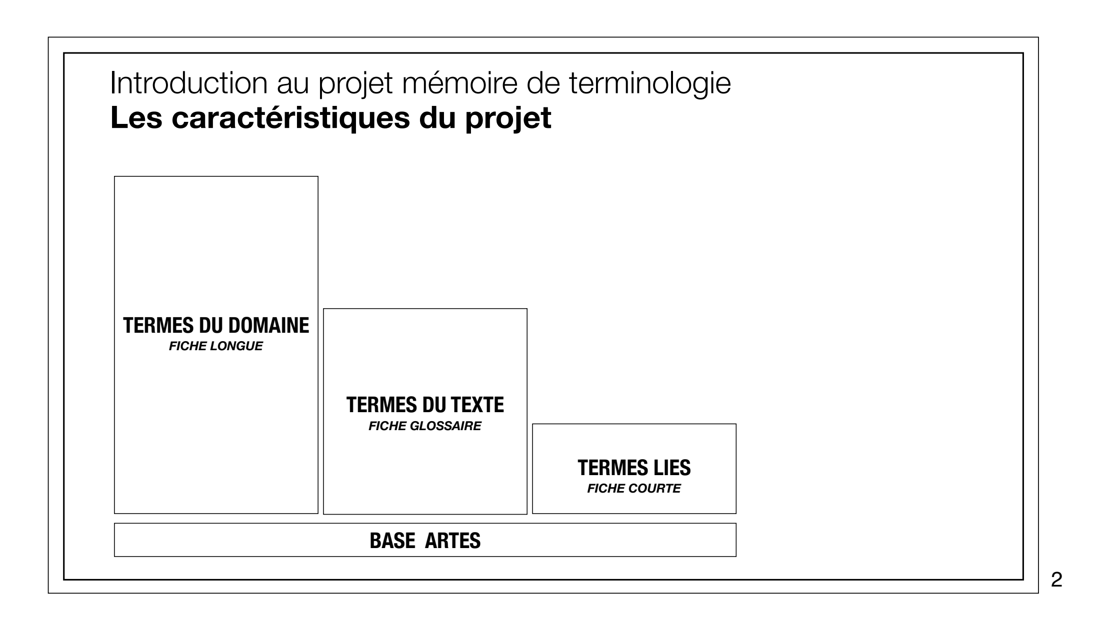
Caractéristiques spécifiques :

- fournir autant qu'il faut de fiches terminologiques courtes pour nourrir les fiches terminologiques complètes (elles serviront à renseigner par exemple les synonymes et tous les termes en relation avec le terme vedette)

Champ 1 - terme en langue source
Champ 2 - langue source
Champ 3 - catégorie grammaticale
Champ 4 - domaine
Champ 5 - équivalent(s)
Champ 6 - langue cible

... puis une fiche sommaire pour l'équivalent contenant les mêmes champs

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les caractéristiques du projet



Introduction au projet mémoire de terminologie
Les caractéristiques du projet

Caractéristiques spécifiques :

- développement d'une réflexion méthodologique sur le travail terminologique

- Votre travail consiste à mettre en pratique une méthode de traitement terminologique développée par des chercheurs de l'UFR EILA, mais il vous appartient d'évaluer ses atouts et ses limites dans le cadre du domaine particulier sur lequel vous allez travailler.

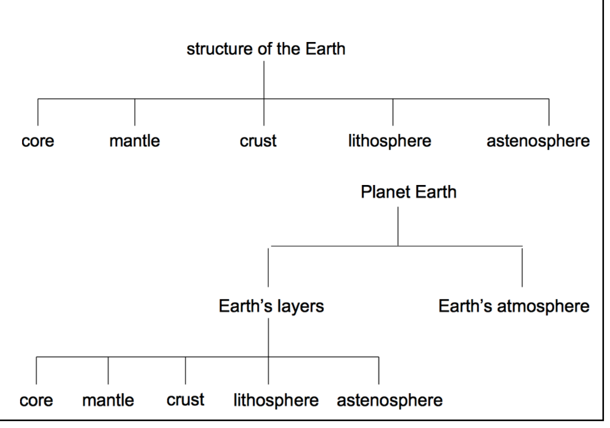
Savoir développer une réflexion méthodologique est indispensable pour être en mesure d'adapter les méthodes et les outils à ses propres besoins.

Vos réflexions doivent être consignées dès le démarrage de votre projet de mémoire puisque dans la partie commentaire terminologique du mémoire vous devez expliquer votre démarche terminologique, aussi bien pour la traduction que pour la collecte des sources et l'élaboration des ressources terminologiques. A cette fin, vous ouvrirez dès à présent un journal de bord.

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les caractéristiques du projet

Caractéristiques spécifiques :

- construction d'une arborescence dans chaque langue : il s'agit d'identifier dans tout cet ensemble de termes un sous ensemble représentant un petit domaine bien précis et d'en faire une représentation notionnelle, c'est à dire d'organiser les termes les uns par rapport aux autres



Introduction au projet mémoire de terminologie
Les caractéristiques du projet

Caractéristiques spécifiques :

- développement d'une réflexion méthodologique sur le travail terminologique

- Le journal de bord servira à :

- rendre compte de toutes les étapes du déroulement du travail

- consigner tous les problèmes rencontrés, résolus ou non (l'intérêt de votre travail n'est pas de masquer les difficultés, mais de signaler les dangers et les obscurités non résolues) et les éventuelles pistes pour la résolution de ces problèmes et suggestions d'adaptation de la méthode employée au traitement de votre domaine

- consigner toutes les informations qui vous aideront à rédiger une analyse synthétique des particularités terminologiques de votre texte

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les étapes du projet

Etape 1 : se familiariser avec la documentation en ligne

- lire le Vademecum en ligne (il contient le calendrier des tâches)
- lire les pages consacrés aux CM au fur et à mesure de leur progression (cours méthodologique)
- découvrir les nombreux supports utiles en ligne (bibliographie, consignes pour nommer vos fichiers,...)
- découvrir le site dédié au cours de Terminologie de Mme Juilliard
- ouvrir le journal de bord

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les étapes du projet

Etape 3 : analyse préalable du texte et du domaine

- relever les candidats termes dans tout le texte et catégorisez les selon les domaines

  Pour l'instant le seul critère de choix de ces "mots" est extrêmement simple : ce sont les mots que vous allez chercher dans des dictionnaires ou des glossaires, soit parce que vous ne comprenez pas (ou pas tout à fait) le sens, parce que vous hésitez sur l'équivalent français, parce que vous devrez pouvoir prouver que votre traduction est attestée et que la phraséologie que vous employez est correcte. procéder à un essai de catégorisation des termes en fonction des domaines

  Ce travail de catégorisation vous permettra de dégager les domaines ou sous-domaines qui se croisent dans votre texte, et par là de mieux situer votre sujet de mémoire, et de mieux orienter votre recherche de sources textuelles et d'expert(s)
- analyser le cadre pragmatique de votre texte

  A qui s'adresse le texte ?, Quelle est sa visée ? (décrire, persuader…), Que savez-vous de(s) auteurs ?
- traduire une dizaine de lignes ou plus (correspondant à l'abstract ou à l'introduction)

Préparez le texte et l'analyse préalable pour l'atelier du 25 nov. IL/ 18 nov. TS et envoyez les à mpecman@... et nolwenndano@gmail.com au plus tard dimanche qui précède (NOM_Prenom_IL_analyse.odt).

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les étapes du projet

Etape 2 : choix d'un domaine et sélection d'un texte

- il doit relever d'un domaine spécialisé (scientifique, technique, économique ou financier...) quel que soit le support (article, livre, brochure, manuel d'utilisation, documentation, etc.)
- il doit s'agir d'un texte récent (de l'année pour une revue, de moins de trois ans pour un livre) rédigé dans la langue maternelle de l'auteur
- il doit s'agir d'un texte qui n'a pas été traduit, ce qui exclut notamment les revues qui ont des éditions en plusieurs langues, particulièrement en français (par exemple, Scientific American)
- il doit comporter au moins 30 000 signes espaces compris (soit une douzaine de pages de 300 mots chacune)
- il doit correspondre à un sujet pour lequel vous êtes en mesure de constituer un corpus
- le texte choisi sera soumis au directeur de traduction pour accord

Venez au 1er atelier (14 oct. IL/ 21 oct. TS) avec un à trois textes que vous proposez pour la traduction, et classés dans l'ordre de préférence. Envoyez les à mpecman@... au plus tard dimanche qui précède (NOM_Prenom_IL_texte.pdf).

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les étapes du projet

Etape 4 : constitution du corpus

- définir les critères de sélection des sources
- constituer un corpus comparable
- interrogation du corpus (outils: extracteurs de terme, concordanciers)
- description des sources dans la base Access/ARTES

  Cf. cours de Documentation, Corpus, Outils d'interrogation de corpus

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les étapes du projet

Etapes suivantes :

- rechercher un ou plusieurs experts
- traduire
- alimenter et interroger le corpus
- rédiger les fiches terminologiques et commencer à remplir la base ARTES (commencer en nov. ou dec. au plus tard) en enregistrant d'abord les termes clés du domaine, puis tous les termes du texte
- tenir le journal de bord à jour
- construire l'arborescence du domaine (pour la pré-soutenance du mois de février)

Le mot de la fin…

Le travail que représente ce mémoire en trois volets est phénoménal. Recherche documentaire, recherche terminologique et démarche traductologique sont en effet très gourmandes en temps et en énergie. Outre l'énorme travail que représente l'élaboration de ce mémoire, l'une des difficultés à surmonter est la quantité d'informations à comprendre, à absorber, à assimiler et à hiérarchiser pour parvenir à organiser le travail.

Passé un certain degré d'avancement, on réalise que plus on avance, plus l'étendue du travail qu'il reste à faire est colossale. S'offrent alors deux solutions : déprimer, compte tenu du manque de temps pour mener à bien le mémoire, ou prendre les choses avec philosophie en acceptant, d'une part, que la perfection n'est pas de ce monde, et en apprenant, d'autre part, à savourer chaque petite étape intermédiaire.
L'interaction entre les trois disciplines, recherche documentaire, recherche terminologique et traduction est incroyablement forte, utile et indispensable. L'année fut dure, très dure, mais extrêmement enrichissante et formatrice. Au-delà du travail accompli, la méthodologie acquise tant en recherche documentaire qu'en terminologie me permettront de fortifier mon travail de traduction. Traductrice dans l'âme plus que terminologue ou documentaliste, j'ai apprécié le va-et-vient incessant entre recherche documentaire, terminologie et traduction qui s'alimentent mutuellement. Devenue réflexe, cette approche me servira indéniablement dans ma pratique professionnelle.

Pour conclure, je voudrais juste rappeler que le savoir se décline lui aussi en trois volets, savoir tout court, au sens académique du terme, savoir-faire, mais aussi savoir-être, que l'on a parfois tendance à oublier ou à négliger. Pourtant, sans lui, rien ne sert de savoir…

Valérie Carding Langlois, Conclusion du Mémoire de terminologie (Master 2 Pro ILTS, 2009-2010)

Introduction au projet mémoire de terminologie
Les étapes du projet

Commencez

par l'étape 1 : se familiariser avec la documentation en ligne

de suite !

université PARIS DIDEROT PARIS 7

UFR d'ÉTUDES INTERCULTURELLES de LANGUES APPLIQUÉES

TERMINOLOGIE

Cours magistraux

Master 2 Pro ILTS

Mojca PECMAN
Maître de Conférences
mpecman@eila.univ-paris-diderot.fr
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/mojca_pecman